

L'adaptation diatopique valencienne de *Harry Potter* en catalan: vers quel standard ? Une comparaison avec un cas parallèle franco-québécois

Àlvaro Calero-Pons

Le catalan est une langue romane moyenne qui se trouve encore en voie de consolider son standard (Bastardas-Boada 2017). Que ce soit explicite ou pas, ce processus se dispute actuellement entre deux problématiques principales : la première parle d'accepter normativement plus ou moins d'hispanismes et la seconde se débat entre consolider une variété standard pour toute la communauté linguistique ou en conformer plusieurs pour chaque territoire administratif, ce qui entraînerait des modèles de référence différents pour un espace géographique et communicationnel très concret (Bibiloni 2002 et 2005). Compte tenu que la plupart du territoire catalanophone se trouve en Espagne, ces territoires sont la Catalogne, le Pays valencien ou Communauté valencienne et les Îles Baléares ; les trois entités administratives principales — communautés autonomes, selon la terminologie espagnole— où le catalan est officiel.

Cette problématique se donne particulièrement entre la Catalogne et le Pays valencien. Dans ce dernier, la variété diatopique a pris une valeur symbolique très importante, pour marquer la différence par rapport à la Catalogne, ce qui confère un caractère patrimonial à certains mots et morphèmes, voire à des structures syntactiques —en 2001, le Gouvernement valencien a créé une académie normative différente de la générale catalane, même si la normative reste commune—. Des fois, on a considéré que c'était la variation géographique la responsable d'avoir entravé la diffusion des produits culturels dans l'espace catalanophone ; c'est ce qui est arrivé dans la traduction catalane de *Harry Potter* (Cabeza-Cáceres 2010), dont les deux premiers volumes ont été adaptés à la variété valencienne, ce qui a été très polémique.

Dans notre communication, d'une part, nous présenterons une panoramique des idéologies linguistiques dans la presse écrite sur le cas *Harry Potter* en catalan et, de l'autre, nous le comparerons avec un cas parallèle en français, où des romans ont éprouvé des modifications linguistiques au Québec, ce qui nous permettra d'analyser qualitativement les conceptions diverses de la variété standard. Nous sommes très intéressés à comparer ce phénomène en catalan et en français, car on les considère comme étant deux contrexemples : la variation diatopique du catalan a quelquefois été perçue comme un inconvénient pour conformer un standard commun, tandis que le standard français a traditionnellement été qualifié d'unitariste et rigide. Vu que toutes les langues romanes présentent de la variation géographique, les différences sont plutôt sociopolitiques que linguistiques.

Références bibliographiques

- Bastardas-Boada, Albert. (2017). "The ecology of language contact: Minority and majority languages". In Alwin F. Fill & Hermine Penz (Eds.), *The Routledge Handbook of Ecolinguistics*. London: Routledge, 26-39.
- Bibiloni, Gabriel. (2002). "Un estàndard nacional o tres estàndards regionals". In *Perspectives sociolingüístiques a les Illes Balears*. Eivissa: Res Publica, 18-27.
- Bibiloni, Gabriel. (2005). "Amenaces dins els espais comunicacionals: el cas català". In *Política i planificació lingüística a la UE*. Eivissa: Mediterrània-Eivissa, 73-91.
- Cabeza-Cáceres, Cristóbal. (2010). "La multitraduccion als estàndards català i valencià: el cas de *Harry Potter i la pedra filosofal*". *MonTI 2*. Alacant: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 217-247.